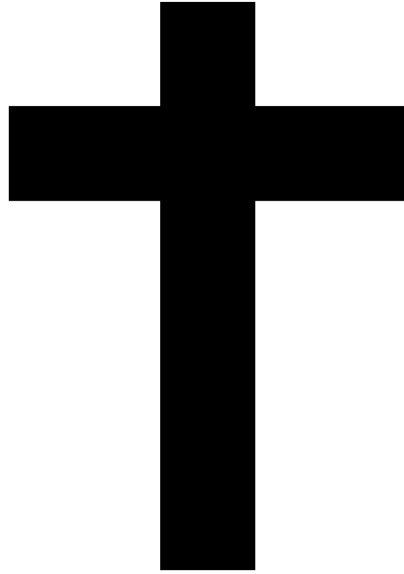


Jona



The Book of Jonah in the Apma language of Vanuatu

Jona
The Book of Jonah in the Apma language of Vanuatu
Jona long lanwis Apma

copyright © 2019 Pioneer Bible Translators

Language: Apma

Translation by: Dick Bule & Morrie Tabi

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2024-04-27

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 13 Jul 2024 from source files dated 7 May 2024
8b96cfbd-8c1c-57d4-b9f9-8f7d453200a6

Contents

Jona	1
----------------	---

Jona

Jona Te Rop Selal Dini Dalen SUBU

¹ Tei vabwaleh ba SUBU te doptop mini Jona niah tei nutsun Amitai nuhu, ² “Ko van li vini kawu ah Niniva bi ko bep seresere dalek mini nii, igo nam gita ba noo lelian mwegapkmwa tokol.” ³ Tehu ba Jona mo rop selal dini saalean non SUBU, bi mwegam ban Tases. Tesip Jopa ba butdih i aga ah batvan Tases, bi mwe gele halan lin nuhu nemarop selal dini SUBU. Bi ram rop ban Tases.

⁴ Rat temlu nae, ba SUBU mwasro bwera leng, bi teh mwegapkawu niah teleli ba aga tewelwel naa neewoowo. ⁵ Goah rat um li aga nong ratemtatsi bos bi ram dangro bwabwalehlak mini noo takaa nii nuhu rama beetsi nii. Ram gabarani leut ah tedi li aga le teh, nuhu nema leli ba aga nemamdeptep. Jona tesip mwasi bwalken aga bi mamtsuu ah temtsuu. Tebam muililngi apma nga ah tekap.

⁶ Atsi ah teli aga mwisip ben Jona bi bamta. Bep mini nuhu “Ko mamtsuu gajak? Ko dumre bi nedangro mini nom takaa. Ko mwatkoh ba mwan rorongtani kik bi baamwesa kidi.”

⁷ Goah rat um li aga rabep nuhu “Tabonhi dopmi dais, bi atsi ah mwan neiah lin ba ni nae niah bibi butsun too tekapmwa ahee.” Rat gam bonhi dais nong ba mwaiah li Jona. ⁸ Ram uhleli ini nuhu “Ko vep mini gema nuhu itan ah mweleli too tekapmwa ahee vali kidi. Kom um le apmah? Bi kotepma ibeh? Kotepma li vini apmah, bi kom sokmasen atsi apma nii?”

⁹ Jona bep nuhu “Nana Hibru, bi nam dangro nokon SUBU, Takaa nan ut le bini niah teleli teh bi ut li tan.”

¹⁰ Rat vaviruu salsal i apma ah Jona tevep. Bi ram uhleli ini nuhu “Kot leli apmah?” Rat teililngi nuhu Jona terop selal dini non SUBU igo

te vep mwasi mini nii. ¹¹ Naanong ba teh temu gapkawu ngate. Bi ram uhleli ini nuhu “Kama leli apma naanong mini kik ba teh nematpo roonga?”

¹² Jona bep nuhu “Karu bonhi nana vale teh, ba teh mwan gabis bamul. Nam mwaililngi nuhu bwera leng ahee niah mwahi gimi ba bibi butsun ah nana.”

¹³ Goah rat um li aga ram lel dopmi nuhu rama vilis i aga mwesak ut, ba teh mumu gapkawu ngate. ¹⁴ Ram dangro mini SUBU, rabep nuhu “SUBU, kon ba lel tean ba gema kamatmate uu mwasan non atsi ahee. Kon ba lel tean ba kam selkakte metenan atsi woswosan ahee, ugo apma ah kom mwalngi ba mwan dapmak nae.” ¹⁵ Ram selkani Jona, bi ra bonhi mwisip le teh. Entorah te was le teh bi teh mwatpo roonga bamul tekeni sileng. ¹⁶ Entorah rat gita tedapmak ba ratemtak bahngi SUBU, bi ram leli noo sekakan mini SUBU. Bi rabwatle ini mini nuhu ranei non atsi nii.

¹⁷ SUBU mwasro bwera ik, bi modolmi Jona. Jona tetpo le tsinen bwera ik nong tei ren katsil bi bung katsil.

2

Jona Te Dangro Mini Takaa

¹ Entorah Jona tedi le tsinen ik nong bi mwe dangro mini SUBU ah non Takaa, ² bep nuhu,

“SUBU, entorah nat rong mwegapmwa bi nam deng vabem ba kot rorongtani nana.

Nat teng vabem bwalken murun mete, nateura nom beebet-sikan,

bi kot walu nok tsineng.

³ Kot wonhi nana vale teh ah tavan-gan sosol,

bi lalang nan teh kapkawu lengleng te rori nana.

⁴ Natgam binhi nuhu kot wonhi nana naanong baiang dini lemtam, ba nan git mwetak ngamwa vale nom val sangbak.

⁵ Sileng te rori nana,

bi tewelwel naa nama mat.
 Teh tetpo daltsi nana bwera watnede
 bi vilih nan teh rat vihvi butsuk.
⁶ Nat muu bi nam sip bwalken teh,
 bi teh morori baavaata nana
 mulngan tebulong.
 Ba SUBU nok Takaa,
 kot lep dumre bamul i nok
 mwasan dini murun mete.
⁷ Entorah nat van uu goah nama
 ruhodi
 ba nat vinhi bamla kik SUBU
 bi nam dangro mini kik, bi nok tan-
 groan te saket bis bem
 le nom val sangbak.
⁸ Goah rabuh baata rada i noo takaa
 getket
 ba ran basla nom mweegololoan
 niah mulngan tebulong niah
 batei noo.
⁹ Ani nana, ba nan sasa bavatla i ham
 bi nan neskani nok sekakan
 mini kik.
 Apma ah nat watle ini ba nan lel rada
 naa ini.
 Igo vaavaamwasan ba mwapma
 nante dini kik, SUBU.”
¹⁰ Bi SUBU mweleli bwera ik nong
 mwesak ut bi mwiliaut i Jona vale
 on.

3

Jona Te Van Niniva

¹ SUBU mo doptop mwetak mini
 Jona, bep nuhu, ² “Jona, ko dumre
 bi ko ban li bwera vini ah Niniva, bi
 kom ngari dalekte niah na mwaskani
 mini kik.” ³ Jona mudumre bi ban
 li vini ah Niniva tekeni goah SUBU
 tevep. Niniva nong ba tei bwera vini
 ah tei kawu tokol. Teli ren katsil uu
 goah atsi bat hural lelen. ⁴ Tei le
 vaawoonan ren ba Jona, mwengaa
 i dalen Takaa. Bep nuhu, “Karu
 wuukak. Ren ngawul kavet mwiriak
 ba Takaa mwahi ut Niniva.”
⁵ Tarut nii at Niniva rat rongo bi ra
 binhi mwetaknga nan dalen Takaa,
 bi ram lingling maa i nii. Ram
 goro korokoro bwelakte te vaawoora
 li noo SUBU bi mwisip monok li
 haavak nii.
⁶ Dalen Takaa niah Jona te ngaa ini
 Niniva, ba te dibwiri SUBU nan ut

iginan, bi SUBU nong mudumre dini
 bwelakain, bi mo goro bwelan ah
 tekabis baiang bi mo goro korokoro
 bwelakte bi ban mwe sadok tavan le
 tanep. ⁷ Bi mwalngi saalean li bwera
 vini ah Niniva. Bep nuhu, “Nana
 SUBU. Nam mwalngi saalean ahee
 le hak, bi le han nok saalean nii,
 nuhu atsi sera li vini ahee, bi bilada
 lalngan bo nii, tam lingling maa. Tan
 ba ganleut tean bi tan ba minte silen-
 gan. ⁸ Kidi sera mini bilada lalngan
 bo nii, tam goro korokoro bwelakte
 bi tamapma ut bwaleh nedingduu
 nokon Takaa bi nedeng nokon. Kidi
 sera ta buukak dini noda kapmwaan
 bi noda lelian tetkolsik niah tam leli.
⁹ Ko mweekoh ba Takaa mwan gita bi
 binhi lihi, bi le non tsinek bwarek ba
 mwan wuukak bi binhi maluni non
 bwera leleekakat bi mwan bamu ih
 bamte kidi nga.”

¹⁰ Entorah Takaa te kita goah
 tarut nii nong rat wuukak dini
 noo kapmwaan, bi bwaree modok
 nokon, bi tebam basuruni nii nga te
 dapmak goah te vep.

4

Jona Te Rong Mwegapmwa Igo Takaa Tega Vinhi Gabarani At Niniva

¹ Tehu ba rongnan nokon Jona
 tekapkpmwa tokol bi lelen tekakat
 rutrut. ² Mwe dangro mini SUBU
 bep nuhu, “SUBU, tei apma niah
 niah nat vep mini kik, entorah nat
 di ngamwa li vini nak. Bi tei naa
 ah te leli ba nat rop selal ban Tases.
 Nat teililngi nuhu kik, ba kobi Takaa
 nan tsinek bwarek bi mweegololoan,
 bi lelem teba kakat nga vilvil. Kik,
 kobi Takaa nan mweegololoan niah
 mulngan tebulong. Ko buh baata
 lelian tetkol uu goah teba gasmwani
 atsi nga. ³ Bi naanong SUBU, ba
 ko lep gabarani nok mwasan. Tek-
 abis ngate uu goah nabat mat sasviri
 goah nam mwas.”

⁴ SUBU bep mini Jona nuhu, “Jona?
 Lelem mwegakat uu apma? Ko binhi
 nuhu tewoswos na apma ah kom
 leli?” ⁵ Jona mamlu bi ban dini

ut Niniva, bi ban mwe sadok al li mwaun ah lik. Mwe hani valin non silan bi mwe sadok alvan, bi boovani goah bat kita apma niah bat kap mini ut Niniva. ⁶ SUBU Takaa te leli ba kasrael te miu nuhu bat beetsi Jona le non rong mwegabmwaan. Bi rongan nokon Jona tekabis tokol ini. ⁷ Tei tsuubung bwaleh matsuubung nan ba Takaa mwasro mwamwal bi mwe gat bamte butsun kasrael nong bi mwatkuu. ⁸ Entorah metakal te dowoo bi Takaa mwe leli leng lik mwi rii, ah te mwapmwapos, bi mwi sina Jona ah tewel naa nematmul. Te rong nuhu bat mat naanong bi bep nuhu, “Tekabis na goah nam bat mat sasviri goah nam mwas.”

⁹ Ba Takaa bep mini nuhu, “Jona!

Uu apma ba lelem mwegakat uu kasrael i tetkuu ahee?”

Jona bwalu bep nuhu “Apwin, lelek mwegakat ah mwegakat. Tekabis nuhu nama mat nge.”

¹⁰ SUBU bep mini nuhu “Bwaren kasrael ahee modok nokom tekeni goah kot ruwu bi kom rarei bi kot leli ba miu. Tei te miu nge bung bwaleh bi mat bamul nge matsuubung nan. ¹¹ Ko kita. Ut Niniva ba tarutan hal kawu lengleng tokol, tesasviri tevataa va tewudelu vabwaleh bi ngawul karu mwatpo lin* niah rat baililngi apma nga niah tekabis io tekapmwa. Bi bilaa buluk tesesmuumu tedapmak. Kot ba git dihi gongaa ah nam binhi gawu i nii?”

* **4:11** Tevataa va tewudelu vabwaleh bi ngawul karu mwatpo lin 120,000